



比较文学中国化

Comparative Literature of Chinese Elements

徐扬尚◎著



比较文学中国化

Comparative Literature of Chinese Elements

徐扬尚◎著

图书在版编目(CIP)数据

比较文学中国化 / 徐扬尚著. —北京: 中央编译出版社, 2013. 11

ISBN 978 - 7 - 5117 - 1815 - 0

I. ①比…

II. ①徐…

III. ①比较文学 - 文学研究 - 中国、西方国家

IV. ①I0 - 03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 240927 号

比较文学中国化

出版人

出版统筹

责任编辑

责任印制

出版发行

地 址

电 话

网 址

经 销

印 刷

开 本

字 数

印 张

版 次

定 价

刘明清

谭 洁

曲建文

尹 珺

中央编译出版社

北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

(010)52612345(总编室) (010)52612370(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)52612332(网络销售)
(010)66130345(发行部) (010)66509618(读者服务部)

www. cctphone. com

全国新华书店

北京金瀑印刷有限责任公司

787 毫米×960 毫米 1/16

353 千字

22

2013 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

68.00 元

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: (010)66509618

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目，旨在鼓励广大社科研究者潜心治学，支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审，从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响，更好地推动学术发展，促进成果转化，全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求，组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

序

曹顺庆

《比较文学中国化》是扬尚几近三十年坚持比较文学教学与研究的成果。在我的印象中，这部《比较文学中国化》或许是目前理论创新程度较高的关于中国比较文学学科理论建构的个人专著。该著作立足总结自中国传统文化与文化传统，涵盖“习惯以非我的话语言说自我、互为中心”的话语模式、“青睐天人物我合一、相反相成”的认知模式、“倾向人文思维、太极思维”的思维模式、“一元暨多元、二元互包互孕”的哲理模式的“一元暨多元主义”的学科话语，以及由此形成的“开放、包容，边缘、整合，比较、参照，跨越、会通”的“无用之用”的学科特性的提出，无疑是其理论创新的标志，同时也是其比较文学理论建构中国化的标志。以“比较文学中国化”的话题统领中国比较文学学科理论建构，确有自己的独特见解。

扬尚与《比较文学中国化》密切相关的著作《中国比较文学源流》，曾被同行专家评论为，“为中国比较文学学科的基础建设，迈出了可喜的第一步。……对于中国比较文学学科史的清理和历史的反思，无疑也具有开拓性的意义”；^①“是目前介绍中国比较文学发展史材料最丰富，论述最全面的著作”。^②“具有开拓性的意义”、“资料最丰富”、“论述最全面”，显然同样是《比较文学中国化》在归纳、分析中外学者相关论述的基础上，开展中国化比较文学本体论、认识论、方法论“三论”建构的追求。

如果说“反传统”、“别求新声于异邦”是20世纪事实上的中国文

① 弘成：《中国比较文学学科建设的基础工程》，《齐鲁晚报》1999年8月4日，第23版。

② 周小仪、童庆生：《比较文学研究在中国的发展及其意识形态功能》注[7]，达姆罗什等主编：《新方向：比较文学与世界文学读本》，北京大学出版社2010年版，第84页。

化主流，那么“回归传统”、“民族文化认同”、“西方学说的中国化”，无疑是21世纪的中国文化主流。潮流所至，使“理论创新”、“提升国家文化软实力”、“赢得民族文化的话语权”、“文化也是生产力”等，成为21世纪初的热门话题，在此语境之下，《比较文学中国化》的学术意义与现实意义都不言而喻。当然，如同比较文学学科本身的不断跨越，中国比较文学理论建构没有止境，《比较文学中国化》涉及的相关问题的最终解决，也自然要靠学界同仁的共同努力。《比较文学中国化》所涉及的相关问题，并非都是结论，见仁见智也自然而然，更多的是为学界提供了深入研究的课题，至少“一元暨多元主义”的比较文学的学科话语就是一个值得深入研究的课题。

《比较文学中国化》给学界的启发有三，或说回答了如下三个问题：一是我们拿中国文化的什么东西去化西方学说？或说拿中国文化的什么东西同西方学说相结合？二是西方学说中国化的方法路径何在？或说如何实现西方学说同中国文化及其相关学科的研究实践相结合？三是西方学说中国化的结果如何？可以说，这部《比较文学中国化》的出版，或许标志着“西方学说中国化研究”口号阶段的结束与探索阶段的开始。是为序。

2012年6月22日

目 录

绪论 比较文学中国化

第一章 西方比较文学的“中国化”

——中国比较文学的当然选择	003
第一节 “比较文学中国化”话题的前世今生	003
一、作为“过去时”的“比较文学中国化”话题	003
二、作为“现在时”的“比较文学中国化”话题	005
三、作为学界共识的“比较文学中国化”话题	010
第二节 “比较文学中国化”的能指与所指	013
一、“比较文学中国化”命题的误解及其根源	013
二、“中国化”、“比较文学中国化”的能指与所指	016
三、“西方比较文学中国化”的所指与能指	020
第三节 为何要提“比较文学中国化”?	022
一、跨越与会通异质文化话语模式转换的必然要求	022
二、中国文化两次转型与外求的历史要求	025
三、中国文化第三次转型与外求的现实要求	031
第四节 如何实现“比较文学中国化”?	034
一、港台比较文学中国化运动与中国派建设的启示	034
二、从汉宋佛教与明清基督教中国化到近现代 中西文化会通的启示	042
三、三项原则与特征、四个步骤与要求、条件	049

第二章 外体系内谱系的比较文学“三论”

——贯彻中国文化话语的理论建构	054
第一节 会通中西文化话语的比较文学“三论”谱系	055
一、中西文化理论建构的谱系性与体系性	055
二、体系性和谱系性相反相承的比较文学“三论”	059
三、汉语语境下比较文学“三论”谱系的无用之用	060
第二节 中国化比较文学“三论”谱系的基本内容	064
一、本体论：学科定义、研究对象、方向目的、 学科属性、可比性	064
二、认识论：学科话语、学科特性、理论建构 切入点与立足点	070
三、方法论：三段论、三体系、会通研究	075
第三节 立足中国文化话语的学科定义与学科谱系	082
一、立足中国文化话语的比较文学学科定义	082
二、立足中国文化话语的比较文学学科谱系	083

上编 比较文学本体论

第一章 “四际文学关系”会通研究

——中国化比较文学的学科定义	087
第一节 三种态度、三个阶段、三种立场	087
一、三种态度	087
二、三个阶段、三种立场	089
第二节 国际学者的比较文学学科定义	095
一、欧洲学者的比较文学学科定义	095
二、美国学者的比较文学学科定义	097
第三节 中国学者的比较文学学科定义	101
一、中国学者对比较文学学科的定义	101
二、中国化的比较文学学科定义	105
第四节 中国化比较文学学科定义的基本构成	108

一、普遍性要素：研究对象、研究方法、方向目的	108
二、特殊性要素：学科属性、学科话语、 学科特性、可比性	110
第二章 另类异质的“四际文学关系”	
——中国化比较文学的研究对象	113
第一节 比较文学就是“文学关系学”	113
一、致力于国际文学关系研究：百年比较文学的初衷， 欧洲学者的意愿	113
二、以各种文学关系为研究对象：美国派比类研究的 拓展，国际学者的共识	115
三、另类异质的四际文学关系：中国学者情有独钟， 跨文明研究的长期耕耘之地	117
四、比较文学就是“文学关系学”	119
第二节 四际文学关系研究：比较文学的处女地	121
一、跨越国别文学/民族文学界限，开展交流与对话， 走向世界文学会通的桥梁	121
二、跨越国别文学/民族文学界限，开展交流与对话， 走向总体文学会通的桥梁	124
三、跨越学科界限，开展跨学科研究，走向文化整体 认知与会通的桥梁	127
第三节 四际文学关系研究的内涵与外延	128
一、四际文学关系的三个层面及其谱系	128
二、属性关系	130
三、范畴性关系	133
四、方法性关系	135
第三章 文学研究的“第四只眼”	
——中国化比较文学的目的、属性、可比性	138
第一节 “第四只眼”：中国化比较文学的方向目的	138
一、比较文学：文学研究的“第四只眼”	138
二、光大自我，知己知彼，超越本位，和而不同	142

三、会通共同的诗心与文心，寻求共同的文学规律	144
第二节 文学性与会通性：中国化比较文学的学科属性	149
一、坚持以文学为本位的文学性	149
二、涵盖比较性、关系性、跨越性的会通性	152
第三节 中国化比较文学的可比性及其三原则与三要素	156
一、可比性的生成语境	156
二、可比性的三原则	159
三、可比性的三要素	163

中编 比较文学认识论

第一章 中国传统文化的“一元暨多元主义”

——中国化比较文学的学科话语	169
第一节 中西文化话语对应生成，互证、互释、互补	169
一、中西文化话语模式	169
二、中西文化认知模式	170
三、中西文化思维模式	172
四、中西文化哲理模式	174
第二节 比较文学根源于西方文化话语的百年困惑	178
一、第一阶段：传受研究	178
二、第二阶段：比类研究	181
三、第三阶段：跨文明研究	185
第三节 中国文化话语对比较文学百年困境的解脱	188
一、变历史包袱为发展资本	188
二、使学科定义完善自足	189
三、消解过去的种种疑问与纠葛	192
第四节 “一元暨多元主义”：中国化比较文学的学科话语	193
一、以非我的话语言说自我的话语模式	193
二、天人物我合一的认知模式	198
三、太极思维的思维模式	203

四、一元暨多元的哲理模式	206
第二章 一元暨多元主义的“无用之用”	
——中国化比较文学的学科特性	211
第一节 “无用之用”三义	211
一、用其虚无、闲置、不用	212
二、用其不常用、不轻用、难以用	215
三、用其无可用、不可用，以反损为用	217
第二节 “无用之用”：比较文学的学科特性	221
一、研究对象、研究方法、可比性的务虚、用闲、用空	221
二、研究方法的难以用与不可轻用	222
三、比较文学以不用、无用、反损为用	223
四、致力会通与互补而非解构与对抗，以边缘为 中心的无用之用	225
第三节 比较文学无用之用学科特性四要素	225
一、开放、包容性	226
二、边缘、整合性	228
三、比较、参照性	230
四、跨越、会通性	232
第三章 什么是、是什么、为什么是辨析	
——中国化比较文学理论建构的切入点	234
第一节 “什么是”与“是什么”辨析	234
一、“什么是”与“是什么”：两种不同的概念与 表述方式	234
二、“什么是比较文学”与“比较文学是什么”： 学科设限与学科史诠释	236
第二节 “什么是”、“是什么”与“为什么是”辨析	240
一、“什么是”、“是什么”与“为什么是”： 存在论与认识论	240
二、“什么是比较文学”、“比较文学是什么”与“比较 文学为什么是”：比较文学的存在论与认识论	241

第三节 “什么是”、“是什么”与“为什么是”辨析的意义 …	243
一、有助于重新认识比较文学基于名实之辨的“无理论”、 “无边论”、“取消论”与“消亡论” ……………	243
二、有助于明确比较文学在高校人文学科教学 中日益重要的作用 ……………	246

下编 比较文学方法论

第一章 无规矩不成方圆，法无定法，登岸舍筏

——中国化比较文学研究方法“三段论” ……………	255
第一节 无规矩不成方圆，不言难知，无言不立 ……………	255
一、无规矩不成方圆的比较文学方法论意义 ……………	255
二、比较文学因学科设限不足而常常捉襟见肘 ……………	256
第二节 法无定法，各有各法 ……………	262
一、法无定法的比较文学方法论意义 ……………	262
二、坚持法无定法的比较文学方法论意义 ……………	264
第三节 登岸舍筏，得意忘言 ……………	267
一、得意忘言的比较文学方法论意义 ……………	268
二、强调得意忘言的比较文学方法论意义 ……………	271

第二章 传受研究、比类研究、跨文明研究体系

——中国化比较文学研究方法创新之基础 ……………	279
第一节 传受研究体系 ……………	279
一、传受研究的基本内涵 ……………	279
二、传受研究的方法论贡献与困境 ……………	282
第二节 比类研究体系 ……………	286
一、比类研究的基本内涵 ……………	286
二、比类研究的方法论贡献与困境 ……………	289
第三节 跨文明研究体系 ……………	294
一、跨文明研究的基本内涵 ……………	294
二、跨文明研究的方法论贡献与困境 ……………	296

第三章 中国文化传统的“会通研究”

——中国化比较文学的研究方法	300
第一节 比较文学就是“会通研究”	300
一、比较文学就是“文学比较”	300
二、塞翁失马，汉语“比较文学”名正言顺	302
三、比较文学的文学比较，就是“会通研究”	307
第二节 四际文学关系学	310
一、语际文学关系研究	310
二、族际文学关系研究	313
三、国际文学关系研究	314
四、科际文学关系研究	316
第三节 总体文学关系学	317
一、四际文论研究	317
二、四际批评研究	320
三、四际文学史研究	321
第四节 三维文学关系学	322
一、传受变异研究	322
二、异同比类研究	326
三、阐释发明研究	331

后 记	334
-----------	-----

绪论

比较文学中国化

第一章 西方比较文学的“中国化”

——中国比较文学的当然选择

第一节 “比较文学中国化”话题的前世今生

一、作为“过去时”的“比较文学中国化”话题

“比较文学中国化 (Comparative Literature of Chinese elements)”是一个年近半百的跨世纪老话题。其动议与台湾的“比较文学中国派 (Chinese School of Comparative Literature)”之说不无关系。值得玩味的是：首先提出建立比较文学中国派的学者，并非中国或华裔学者，而是长期在港台任教，自称“受中国古代哲学的启示”，早在20世纪70年代，便主张“采取不偏不倚的态度”，“以东方特有的折衷精神”，建构体现中国传统文化中庸之道的“中庸学派”，“以期与比较文学中早已定于一尊的西方思想模式分庭抗礼”的美籍白人学者约翰·迪尼 (John J. Deeney 汉名李达三)。^① 受其影响，台湾本土学者古添洪和陈慧桦也推波助澜，声称“援用西方文学理论与方法并加以考验、调整，以用之于中国文学的研究，是比较文学的中国派”。^②

然而，结果却不免令人遗憾：在西方文化话语宰制天下的现代语境之下，李达三旨在解构西方比较文学的话语霸权，与比较文学“法国学派 (French School)”、“美国学派 (American School)”分庭抗礼的“中

① [美] 李达三：《比较文学中国学派》，周树华、张汉良译，台湾《中外文学》1977年第5期。

② 古添洪、陈慧桦编：《〈比较文学的垦拓在台湾〉序》，台湾东大图书公司1976年版。

庸学派 (Golden Mean School)”之说,虽然在中国两岸三地反响不小,也还尚未达到应有的程度,连其受业弟子古添洪和陈慧桦立足“阐发法 (Illumination)”的“中国派”之说,也属于重起锣鼓另开张,更未能引起西方学者的应有反响;而移中就西、以西释中、单边主义的阐发研究 (Textual Explication),以及由此建构的中国派之说,又因忽视了中西文化的异质性及其体现为民族虚无的“西方中心论”嫌疑,从而遭到1975年台湾“第二届国际比较文学会议”与会学者的普遍质疑,乃至海外学者的一致反对。^①但是,两岸三地的中国比较文学后学们,之所以会念念不忘李达三、古添洪、陈慧桦师徒,在某种意义上,莫不因为他们对比较文学中国派及其中庸理念。和舍己就人、以人观我、以人证我、以人说我的阐发研究的倡导。

于是,1985年,港台学者集会台湾比较文学的摇篮——台湾大学,就朱立民提出的与“比较文学中国派”异曲同工而又更为容易为让人接受的“比较文学中国化”议题,展开研讨。结果,既有赞同者,也有质疑者,更有误解者。只不过是赞同者远远多于质疑者与误解者;赞同者的说服力也远远大于质疑者与误解者。赞同者以认为“提倡中国化”好于“标榜中国派”,“中国化”之说较“中国派”之说更加容易让人接受的张汉良,和认为中国化应当成为中国比较文学努力目标的王德威为代表;质疑者以认为中国化的名词定义不清,中国化之说会令中国比较文学丧失学科应有之中性的苏其康为代表;误解者以感觉“有些观点表现出以中国为中心的趋势。研讨会本身似乎暗含着比较文学这个学科将被特殊的中国比较文学方法所代替”的李达三^②,和基于对苏其康的“质疑”的认同,建议更改会议议题的张静二为代表。不言而喻,主张建立比较文学中国派者,多是比较文学中国化的赞同者。如果李达三能够以汉字汉语及其书写 (writing) 和言说 (speaking) 的话语模式解读“中国化”概念,想必也会赞同。从而使港台的比较文学中国化运动落脚于中国派建设,比较文学中国派建设成为中国化运动的抓手。

同样令人遗憾的是:进入21世纪,无论是比较文学中国派建设,还是比较文学中国化运动,随同整个比较文学研究,在港台都日渐冷清乃

^① 古添洪:《中西比较文学:范畴、方法、精神的初探》,台湾《中外文学》1979年第11期。

^② [美]约翰·迪尼:《中西比较文学理论》,刘介民编译,学苑出版社1990年版,第357页。